

Solicitudes

Carta de Presentación

Carta de Presentación - Introducción

Holandés

Geachte heer

Formal, destinatario masculino, nombre desconocido

Japonés

拝啓

Geachte mevrouw

Formal, destinatario femenino, nombre desconocido

拝啓

Geachte heer, mevrouw

Formal, nombre y sexo del destinatario desconocidos

拝啓

Geachte dames en heren

Formal, al dirigirse a varias personas desconocidas o a un departamento

拝啓

Geachte dames en heren

Formal, nombre y género del destinatario totalmente desconocidos

関係者各位

Geachte heer Jansen

Formal, destinatario masculino, nombre conocido

拝啓

Geachte mevrouw Jansen

Formal, destinatario femenino, casada, nombre conocido

拝啓

.....様

Geachte mevrouw Jansen

Formal, destinatario femenino, soltera, nombre conocido

拝啓

.....様

Geachte mevrouw Jansen

Formal, destinatario femenino, nombre conocido, estado civil desconocido

拝啓

.....様

Beste meneer Jansen

Menos formal, si se ha tenido trato con el destinatario previamente

拝啓

.....様

Hierbij solliciteer ik naar de vacature van ... die u in ... op ... gepubliceerd heeft.

Fórmula estándar usada cuando se solicita un empleo encontrado en un periódico o revista

.....新聞で貴社の募集広告を拝見し、応募いたしました。

Solicitudes

Carta de Presentación

Naar aanleiding van uw vacature op ... schrijf ik u ...

.....のサイトで貴社の募集広告を拝見し、応募いたしました。

Fórmula estándar usada cuando se solicita un empleo encontrado online

Naar aanleiding van uw vacature in ... van ...

.....月.....日付.....で貴社の募集広告を拝見し、.....

Fórmula estándar usada para explicar dónde se encontró el anuncio para un puesto de trabajo

Met grote interesse heb ik de vacature gelezen voor de positie van een ervaren ... in de editie ... van ...

.....で貴社の.....経験者募集の広告を拝見し、大変興味を持ちました。

Fórmula estándar usada para solicitar un trabajo encontrado en un periódico o revista

Graag solliciteer ik naar de door u uitgeschreven vacature, omdat ...

貴社が.....を募集しておられるのを知り、応募致しました。

Fórmula estándar usada para solicitar un trabajo

Ik solliciteer naar de functie van ...

貴社が.....を募集しておられるのを知り、応募致しました。

Fórmula estándar usada para solicitar un trabajo

Op dit moment werk ik voor Mijn werkzaamheden bestaan uit ...

現在私は.....で.....の担当として勤務しております。

Se usa como oración introductoria para describir tu situación laboral actual y lo que involucra

Carta de Presentación - Argumentos

Holandés

Ik ben zeer geïnteresseerd in deze baan, omdat ...

Japonés

私は特にこの仕事に興味があります。なぜなら.....

Se usa para explicar por qué quisieras solicitar un puesto específico

Ik zou graag voor u willen werken, om ...

.....として御社に勤務したいと考えております。

Se usa para explicar por qué quisieras solicitar un puesto específico

Mijn sterke punten zijn ...

私の強みは.....

Se usa para exponer cuáles son tus principales atributos

Ik denk dat ... mijn zwakke punten zijn. Maar ik werk eraan dit gebied/deze gebieden te verbeteren.

私の弱みは.....です。しかし.....をすることで改善しようと努力しています。

Se usa para reflexionar sobre tus puntos débiles, pero mostrando que estás decidido a mejorar en esas áreas

Solicitudes

Carta de Presentación

Ik ben geschikt voor deze functie, omdat ...

.....することで貢献することができます。

Se usa para explicar por qué eres un buen candidato para el trabajo

Ofschoon ik geen ervaring heb in ..., heb ik wel ...

.....に関しては未経験ですが、.....という経験を.....という形で生かせると考えています。

Se usa si nunca has trabajado en cierto campo laboral, pero puedes demostrar cualidades a partir de otras experiencias que has tenido

Mijn professionele kwaliteiten/vaardigheden corresponderen met de vereisten van uw bedrijf.

私の.....という技術が、.....という点において仕事に適していると考えます。

Se usa para explicar qué habilidades hacen de ti un buen candidato para el trabajo

Tijdens mijn tijd als ..., heb ik mijn kennis van ... verbeterd/vergroot/uitgebreid.

.....として勤務していた時は、.....の分野で.....を経験し、.....を学びました。

Se usa para demostrar tu experiencia en un cierto campo y la capacidad para adquirir nuevas habilidades

Mijn vakgebied is ...

.....の分野での私の経験は、.....

Se usa para mostrar en qué campo te has desarrollado

Tijdens mijn werk bij ... ben ik zeer bekwaam geworden in ...

.....で勤務している間、.....において堪能だという評価を頂きました。

Se usa para demostrar tu experiencia en un cierto campo o demostrar la habilidad para adquirir nuevas habilidades

Ook in stressvolle situaties verlies ik nauwkeurigheid niet uit het oog. Daarom ben ik bijzonder geschikt zijn voor de eisen van ...

迅速に、しかし正確に仕事を処理することができるという私の性格が、.....として働くのに適していると考えます。

Se usa para explicar por qué serías bueno para un puesto basado en la experiencia obtenida en trabajos previos

Ook onder druk kan ik hoge kwaliteitsstandaarden handhaven.

プレッシャーにさらされても、クオリティーを落とすことなく仕事ができます。

Se usa para mostrar que puedes trabajar en un ambiente de negocio exigente

En daarmee zou ik de mogelijkheid hebben mijn interesses met deze functie te combineren.

このために、興味を持ってこの仕事をこなすことができます。

Se usa para mostrar que posees un interés personal en el trabajo

Ik interesseer mij bijzonder voor deze functie en ik zou de kans om mijn kennis samen met u te kunnen vergroten zeer waarderen.

.....に対してとても興味があるので、御社で働くことで新たな知識を身につけていきたいです。

Se usa para mostrar que posees un interés personal en el trabajo

Carta de Presentación

Zoals u in mijn cv kunt zien, komen mijn ervaring en mijn vaardigheden overeen met de vereisten van deze functie.

Se usa para hacer resaltar tu currículum y demostrar cuán capacitado estás para ese puesto

履歴書に記載してありますように、私の経験と能力はこの仕事に最適だと考えます。

Mijn huidige baan als ... biedt mij de gelegenheid in een veeleisende werkomgeving te werken, waar een nauwe samenwerking met mijn collega's essentieel is voor het halen van deadlines.

Se usa para mostrar qué habilidades has obtenido a partir de tu trabajo actual

・・・で・・・として働く中で、期日までに確実に仕事を完了させるためには同僚との協力が不可欠であることを学びました。

Naast mijn verantwoordelijkheden als ... heb ik ook vaardigheden in ... ontwikkeld.

Se usa para mostrar habilidades adicionales obtenidas a partir de tu trabajo actual. Las habilidades pueden estar asociadas o no con tu cargo.

・・・担当としての仕事に加えて、・・・の能力も身につけました。

Carta de Presentación - Habilidades

Holandés

... is mijn moedertaal en daarnaast spreek ik ook ...

Se usa para referirse a la lengua materna y a las segundas lenguas

Japonés

母国語は・・・ですが、・・・語も話すことができます。

Ik beschik over een uitstekende beheersing van ...

Se usa para referirse a las lenguas extranjeras que dominas

・・・語を話すことができます。

Ik beschik over een goede beheersing van ...

Se usa para referirse a las lenguas extranjeras que manejas a nivel intermedio

・・・語の知識も持ち合わせています。

Ik heb ... jaren ervaring als ...

Se usa para mostrar la experiencia en ciertas áreas de negocios

・・・として・・・年働いてきた経験があります。

Ik beschik over goede kennis van ...

Se usa para referirse al software que manejas

・・・を使いこなすことができます。

Ik denk dat ik over de geschikte combinatie beschik van ... en ...

Se usa para mostrar cuán equilibradas son tus habilidades

・・・と・・・の両方の能力を持ち合わせています。

Solicitudes

Carta de Presentación

Uitstekende communicatieve vaardigheden

コミュニケーション能力

La habilidad de compartir y explicar información a tus colegas

Analytisch denkvermogen

演繹的推理力

La habilidad de comprender y explicar cosas de forma rápida y efectiva

Logisch denkvermogen

論理的思考能力

La habilidad de desarrollar ideas propias de forma precisa y analítica

Analytische vaardigheden

分析能力

La habilidad de evaluar la situación de forma minuciosa

Goede intermenselijke vaardigheden

対人能力

La habilidad de manejar a un grupo de colegas y de comunicarse con ellos de forma efectiva

Onderhandelingsvaardigheden

交渉能力

La habilidad de hacer negocios con otras compañías de forma efectiva

Presentatievaardigheden

プレゼンテーション能力

La habilidad de comunicar ideas de forma efectiva frente a una audiencia

Carta de Presentación - Conclusión

Holandés

Ik ben zeer gemotiveerd en ik verheug me op de veelzijdige werkzaamheden die een functie binnen uw bedrijf mij zouden bieden.

Se usa cuando se concluye para reiterar el deseo de trabajar para esa compañía

Ik zie de nieuwe taken/deze nieuwe functie als een interessante uitdaging, waar ik naar uitkijk.

Se usa cuando se concluye para reiterar el deseo de trabajar para esa compañía

Graag zou ik verdere details van deze functie in een persoonlijk gesprek met u willen bespreken.

Se usa cuando se concluye para sugerir la posibilidad de una entrevista

Japonés

貴社の一員となり思う存分自分の力を発揮したいと考えております。

この仕事は、私が待ち望んでいるようなやりがいのあるものだと思います。

このことについてより詳しくお話しさせていただきたく思います。お会いできる日を楽しみにしております

Solicitudes

Carta de Presentación

Bijgevoegd vindt u mijn curriculum vitae/cv.

履歴書を同封いたしました。

Fórmula estándar usada para comunicar al empleador que tu CV está incluido con la carta de presentación

Op verzoek kan ik u mijn referenties van ...
toesturen.

必要であれば・・・からの推薦状を用意致します。

Fórmula estándar usada para comunicar al empleador que estás dispuesto a proporcionar referencias

Referenties kunnen worden aangevraagd bij ...

・・・から推薦状を頂きました。

Se usa para comunicar al empleador que estás dispuesto a proporcionar referencias y a quién pueden contactar

Voor een sollicitatiegesprek ben ik beschikbaar op
...

・・・日なら伺うことができます。

Se usa para indicar cuándo estás disponible para una entrevista

Bedankt voor uw tijd en moeite. Graag zou ik mijn
geschiktheid voor deze functie in een gesprek nader
willen toelichten. U kunt mij bereiken via ...

お時間を割いていただきありがとうございました。
お目にかかれる楽しみにしております。私には・・・
を通してご連絡ください。

Se usa para dar los datos de contacto y para agradecer al empleador por tomar en cuenta tu solicitud de empleo

Met vriendelijke groet,

敬具

Formal, nombre del destinatario desconocido

Met vriendelijke groet,

敬具

Formal, muy usado, destinatario conocido

Hoogachtend,

敬具

Formal, no tan usado, destinatario conocido

Met de beste groeten,

敬具

Informal, entre socios de negocios que se tutean